

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.Т.Князев

20 октября 2016 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ГИА)

| Перечень сведений о программе ГИА | Учетные данные |
|--|--|
| Образовательная программа Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности | Код ОП 45.04.02/03.02 |
| Направление подготовки Лингвистика | Код направления и уровня подготовки 45.04.02 |
| Уровень профессионального образования: высшее образование – магистратура | |
| ФГОС ВО | Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: №783 от 01.07.2016 |

Екатеринбург, 2016

Программа государственной итоговой аттестации составлена авторами:

| № | ФИО | Ученая степень, ученое звание | Должность | Кафедра | Подпись |
|---|---------------------------------------|------------------------------------|--------------|--|---|
| 1 | Гузикова Мария Олеговна | Кандидат исторических наук | Зав.кафедрой | Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках |  |
| 2 | Вершинина Татьяна Станиславовна | Кандидат филологических наук | доцент | Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках |  |
| 3 | Илюшкина М.Ю. | Кандидат филологических наук | доцент | Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраннных языках |  |

Руководитель образовательной программы (ОП)



М.Ю.Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом
института социальных и политических наук УрФУ

Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности обучающегося, осваивающего образовательную программу магистратуры выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (требованиям образовательного стандарта, разрабатываемого и утверждаемого университетом самостоятельно) и ОП по направлению подготовки высшего образования, разработанной на основе образовательного стандарта. В рамках государственной итоговой аттестации проверяется уровень сформированности следующих результатов освоения образовательной программы, заявленных в ОХОП:

РО 01:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной

- деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
 - владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
 - способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
 - способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
 - готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
 - способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
 - владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
 - способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
 - способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
 - способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
 - способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
 - готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
 - способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
 - владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
 - владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
 - владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
 - владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

РО-02:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в

межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);
- способностью анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- способностью разрабатывать документацию с учетом специфических требований органов экспертизы (ДПК-5);
- способностью владеть навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16).

РО-03:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

норм (ПК-7);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);
- владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);
- с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);
- способностью анализировать правовую, политическую, внешнеэкономическую документацию в сфере межкультурной коммуникации (ДПК-15).

PO-04:

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и

культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);
- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);
- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);
- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);
- способностью применять различные средства автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (ДПК-3);
- способностью корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы с использованием стандартных средств автоматизации проектирования (ДПК-4);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8);
- создает информационные базы данных (ДПК-14);
- способностью разрабатывать теоретические и практические методы анализа текстов на иностранных языках (ДПК-20).

РО-05

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владением этикой устного перевода (ПК-23);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

РО-06

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных

пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способностью использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);
- способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);
- способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);
- способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);
- способностью разрабатывать новые технологии к условиям профессиональной деятельности на иностранных языках (ДПК-6);
- адаптирует новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-7);
- решает педагогические задачи (ДПК-9);
- способностью разрабатывать методики педагогического измерения результатов образования (ДПК-10);
- способностью применять методы педагогического воздействия и воспитания обучающихся (ДПК-11);
- способностью владеть навыками педагогического воздействия (ДПК-17);
- способностью разрабатывать учебно-методические материалы и комплексы для обучения представителей различных культур иностранным языкам (ДПК-18);
- способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-19);
- способностью выявлять и анализировать закономерности функционирования современных иностранных языков в глобальном, региональном и локальном пространствах (ДПК-21).

РО-07

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
- владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);
- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).
- способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);
- способностью использовать принципы командной работы, управляет группой людей и обеспечивает ее необходимыми ресурсами (ДПК-12);
- способностью анализировать организационно-управленческую документацию на иностранных языках (ДПК-13).

РО-08:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владением этикой устного перевода (ПК-23);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

1.2. Структура государственной итоговой аттестации

- полидисциплинарный государственный экзамен «**Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации**»;
- защита выпускной квалификационной работы в форме магистерской диссертации.

1.2.1. Форма проведения государственного экзамена

Смешанный экзамен

1.3. Трудоемкость государственной итоговой аттестации:

В соответствии с Учебным планом трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц.

1.4. Время проведения государственной итоговой аттестации

- Полидисциплинарный государственный экзамен «**Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации**» проводится в последние две недели февраля по окончании 3 семестра обучения.
- Защита выпускной квалификационной работы в форме магистерской диссертации проводится в последние две недели июня по окончании 4 семестра обучения.

1.5. Требования к процедуре государственной итоговой аттестации

Требования к порядку планирования, организации и проведения ГИА, к структуре и форме документов по организации ГИА сформулированы в утвержденной в УрФУ документированной процедуре «Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» (СМК-ПВД-6.1-01-65-2015), введенной в действие приказом ректора от 01.12.2015 №899/03.

1.6. Требования к оцениванию результатов освоения ОП в рамках государственной итоговой аттестации

Объективная оценка уровня соответствия результатов обучения требованиям к освоению ОП обеспечивается системой разработанных критериев (показателей) оценки освоения знаний, сформированности умений и опыта выполнения профессиональных задач.

Объективная оценка уровня соответствия результатов обучения требованиям к освоению ОП обеспечивается системой разработанных критериев (показателей) оценки освоения знаний, сформированности умений и опыта выполнения профессиональных задач.

Критерии оценки утверждены на заседании учебно-методического совета института, реализующего ОП, от «25» апреля 2016 г., протокол № 33.00-08/44.

Критерии оценки ответа

1. Полидисциплинарный государственный экзамен «Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации»:

Ответ на государственном экзамене оценивается по пятибалльной шкале оценок и выставляется в день экзамена.

Ответ на теоретический вопрос государственного экзамена оценивается исходя из:

- суммы знаний, которыми обладает студент (теоретический компонент – системность знаний, их полнота, достаточность, действенность знаний, прочность, глубина и др. критерии оценки);
- понимания сущности явлений и процессов и их взаимозависимостей;
- умения видеть основные проблемы (теоретические, практические), причины их возникновения;
- умения теоретически обосновывать возможные пути решения существующих проблем (теории и практики).

Критерии оценивания части экзамена по второму иностранному языку:

Оценивание компетенции владения вторым иностранным языком идет в рамках общепринятых международных стандартов "Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment"). Оценивание ведется в рамках системы уровней владения языком:

| | |
|--|--|
| А Элементарное владение (Basic User) | A1 Уровень выживания (Breakthrough) |
| | A2 Предпороговый уровень (Waystage) |
| В Самостоятельное владение (Independent User) | B1 Пороговый уровень (Threshold) |
| | B2 Пороговый продвинутый уровень (Vantage) |
| С Свободное владение (Proficient User) | C1 Уровень профессионального владения (Effective Operational Proficiency) |
| | C2 Уровень владения в совершенстве (Mastery) |

В обобщенном виде уровни владения языком представлены в следующей таблице:

| | | |
|--------------------------|-----|---|
| Элементарное владение | A 1 | Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/ представить других, задавать/ отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь. |
| | A 2 | Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т.п.). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни. |
| Самостоятельное владение | B 1 | Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее. |
| | B 2 | Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. |
| Свободное владение | C 1 | Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов. |
| | C 2 | Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях. |

Уровни владения иностранным языком по аспектам:

- **A1 (Уровень выживания):**

| | | |
|------------------|------------|---|
| Понимание | Аудировани | Я понимаю отдельные знакомые слова и очень простые фразы в медленно и четко звучащей речи в |
|------------------|------------|---|

| | | |
|------------------|---------|---|
| | е | ситуациях повседневного общения, когда говорят обо мне, моей семье и ближайшем окружении. |
| | Чтение | Я понимаю знакомые имена, слова, а также очень простые предложения в объявлениях, на плакатах или каталогах. |
| Говорение | Диалог | Я могу принимать участие в диалоге, если мой собеседник повторяет по моей просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что я пытаюсь сказать. Я могу задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных мне или интересующих меня тем. |
| | Монолог | Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых я знаю. |
| Письмо | Письмо | Я умею писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице. |

• **A2 (Предпороговый уровень):**

| | | |
|------------------|-----------------|---|
| Понимание | Аудировани е | Я понимаю отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных для меня тем (например, основную информацию о себе и своей семье, о покупках, о месте, где живу, о работе). Я понимаю, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях. |
| | Чтение | Я понимаю очень короткие простые тексты. Я могу найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах повседневного общения: в рекламах, проспектах, меню, расписаниях. Я понимаю простые письма личного характера. |
| Говорение | Диалог | Я умею общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых мне тем и видов деятельности. Я могу поддерживать предельно краткий разговор на бытовые темы, и все же понимаю недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу. |
| | Монолог | Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе. |
| Письмо | Письмо | Я умею писать простые короткие записки и сообщения. Я могу написать несложное письмо личного характера (например, выразить кому-либо свою благодарность за что-либо). |

B1 (Пороговый уровень):

| | | |
|------------------|-----------------|---|
| Понимание | Аудировани е | Я понимаю основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Я понимаю, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а |
|------------------|-----------------|---|

| | | |
|------------------|---------|--|
| | | также передач, связанных с моими личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной. |
| | Чтение | Я понимаю тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Я понимаю описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера. |
| Говорение | Диалог | Я умею общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Я могу без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую мне/интересующую меня тему (например, «семья», «хобби», «работа», «путешествие», «текущие события»). |
| | Монолог | Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях. Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения. Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение. |
| Письмо | Письмо | Я умею писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы. Я умею писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях. |

• **B2 (Пороговый продвинутый уровень):**

| | | |
|------------------|-------------|--|
| Понимание | Аудирование | Я понимаю развернутые доклады и лекции и содержащуюся в них даже сложную аргументацию, если тематика этих выступлений мне достаточно знакома. Я понимаю почти все новости и репортажи о текущих событиях. Я понимаю содержание большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке. |
| | Чтение | Я понимаю статьи и сообщения по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения. Я понимаю современную художественную прозу. |
| Говорение | Диалог | Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка. Я умею принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения. |
| | Монолог | Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я могу объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против». |
| Письмо | Письмо | Я умею писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я умею писать эссе или доклады, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против». Я умею писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для меня особо важными. |

• **C1 (Уровень профессионального владения):**

| | | |
|------------------|-------------|---|
| Понимание | Аудирование | Я понимаю развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Я почти свободно понимаю все телевизионные программы и фильмы. |
| | Чтение | Я понимаю большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Я понимаю также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы моей деятельности. |
| Говорение | Диалог | Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Я умею точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу. |
| | Монолог | Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы. |
| Письмо | Письмо | Я умею четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Я умею подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что мне представляется наиболее важным. Я умею использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. |

• **C2 (Уровень владения в совершенстве):**

| | | |
|------------------|-------------|---|
| Понимание | Аудирование | Я свободно понимаю любую разговорную речь при непосредственно или опосредованном общении. Я свободно понимаю речь носителя языка, говорящего в быстром темпе, если у меня есть возможность привыкнуть к индивидуальным особенностям его произношения. |
| | Чтение | Я свободно понимаю все типы текстов, включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения. |
| Говорение | Диалог | Я могу свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владею разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Я бегло высказываюсь и умею выражать любые оттенки значения. Если у меня возникают трудности в использовании языковых средств, я умею быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание. |
| | Монолог | Я умею бегло свободно и аргументированно высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Я умею логически построить свое сообщение таким образом, |

| | | |
|---------------|--------|--|
| | | чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения. |
| Письмо | Письмо | Я умею логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Я умею писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую структуру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Я умею писать резюме и рецензии как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения. |

Следующая таблица разработана для оценки говорения и направлена на качественно иные аспекты использования языка:

• **A1 (Уровень выживания):**

| | |
|-----------------|---|
| ДИАПАЗОН | Обладает очень ограниченным запасом слов и словосо-четаний, которые служат для изложения сведений о себе и для описания конкретных частных ситуаций. |
| ТОЧНОСТЬ | Ограниченно контролирует употребление заученных наизусть нескольких простых грамматических и синтаксических конструкций. |
| БЕГЛОСТЬ | Может очень коротко высказаться, произнести отдельные высказывания, в основном составленные из заученных единиц. Делает много пауз для поиска подходящего выражения, выговаривания менее знакомых слов, исправления ошибок. |
| ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ | Может задавать вопросы личного характера и рассказывать о себе. Может элементарно реагировать на речь собеседника, но в целом общение зависит от повторений, перефразирования и исправления ошибок. |
| СВЯЗНОСТЬ | Может соединять слова и группы слов с помощью таких простых союзов, выражающих линейную последовательность, как «и», «затем». |

• **A2 (Предпороговый уровень):**

| | |
|-----------------|---|
| ДИАПАЗОН | Использует элементарные синтаксические структуры с заученными конструкциями, словосочетания и стандартные обороты для того, чтобы передать ограниченную информацию в простых каждодневных ситуациях. |
| ТОЧНОСТЬ | Правильно употребляет некоторые простые структуры, но по-прежнему систематически делает элементарные ошибки. |
| БЕГЛОСТЬ | Может понятно выразить свою мысль очень короткими предложениями, хотя паузы, самоисправления и переформулирование предложения непосредственно бросаются в глаза. |
| ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ | Может отвечать на вопросы и реагировать на простые высказывания. Может показать, когда он/она еще следит за мыслью собеседника, но очень редко понимает достаточно, чтобы поддерживать беседу самостоятельно. |
| СВЯЗНОСТЬ | Может соединять группы слов при помощи таких простых союзов как «и», «но», «потому что». |

• **В1 (Пороговый уровень):**

| | |
|----------------|---|
| ДИАПАЗОН | Обладает достаточными языковыми знаниями, чтобы принять участие в беседе; словарный запас позволяет объясниться с некоторым количеством пауз и описательных выражений по таким темам, как семья, хобби, увлечения, работа, путешествия и текущие события. |
| ТОЧНОСТЬ | Достаточно аккуратно использует набор конструкций, ассоциируемых со знакомыми, регулярно происходящими ситуациями. |
| БЕГЛОСТЬ | Может высказаться понятно, несмотря на то, что паузы для поиска грамматических и лексических средств заметны, особенно в высказываниях значительной протяженности. |
| ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ | Может начинать, поддерживать и завершать беседу один на один, если темы обсуждения знакомы или индивидуально значимы. Может повторить предыдущие реплики, демонстрируя тем самым свое понимание. |
| СВЯЗНОСТЬ | Может связать несколько достаточно коротких простых предложений в линейный текст, состоящий из нескольких пунктов. |

• **В2 (Пороговый продвинутый уровень):**

| | |
|----------------|--|
| ДИАПАЗОН | Обладает достаточным словарным запасом, позволяющим описывать что-либо, выражать точку зрения по общим вопросам без явного поиска подходящего выражения. Умеет использовать некоторые сложные синтаксические конструкции. |
| ТОЧНОСТЬ | Демонстрирует достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности. Не делает ошибок, которые могут привести к непониманию, и может исправить большинство собственных ошибок. |
| БЕГЛОСТЬ | Может порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом. Может продемонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного. |
| ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ | Может начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу, хотя иногда эти действия характеризуются определенной неуклюжестью. Может принимать участие в беседе на знакомую тему, подтверждая свое понимание обсуждаемого, приглашая других к участию и т.д. |
| СВЯЗНОСТЬ | Может использовать ограниченное количество средств связи для соединения отдельных высказываний в единый текст. Вместе с тем, в беседе в целом отмечаются отдельные «перескакивания» от темы к теме. |

• **С1 (Уровень профессионального владения):**

| | |
|----------|--|
| ДИАПАЗОН | Владеет широким спектром языковых средств, позволяющим ясно, свободно и в рамках соответствующего стиля выражать любые свои мысли на большое количество тем (общих, профессиональных, повседневных), не ограничивая себя в выборе содержания высказывания. |
| ТОЧНОСТЬ | Постоянно поддерживает высокий уровень грамматической правильности; ошибки редки, практически незаметны и при |

| | |
|-----------------|---|
| | появлении немедленно исправляются. |
| БЕГЛОСТЬ | Способен/способна к беглым спонтанным высказываниям практически без усилий. Гладкое, естественное течение речи может быть замедленно только в случае сложной малознакомой темы для беседы. |
| ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ | Может отобрать подходящее выражение из широкого арсенала средств ведения дискурса и использовать его вначале своего высказывания с тем, чтобы получить слово, сохранить позицию говорящего за собой или умело - связать свою реплику с репликами собеседников, продолжив обсуждение темы. |
| СВЯЗНОСТЬ | Может строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание, показывающее уверенное владение организационными структурами, служебными частями речи и другими средствами связности. |

- **C2 (Уровень владения в совершенстве):**

| | |
|-----------------|---|
| ДИАПАЗОН | Демонстрирует гибкость, формулируя мысли при помощи разнообразных языковых форм для точной передачи оттенков значения, смыслового выделения, устранения двусмысленности. Также отлично владеет идиоматичными и разговорными выражениями. |
| ТОЧНОСТЬ | Осуществляет постоянный контроль за правильностью сложных грамматических конструкций даже в тех случаях, когда внимание направлено на планирование последующих высказываний, на реакцию собеседников. |
| БЕГЛОСТЬ | Способен/способна к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для собеседника. |
| ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ | Общается умело и с легкостью, практически без затруднений, понимая также невербальные и интонационные сигналы. Может принимать равноправное участие в беседе, без затруднений вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую информацию или на информацию, которая должна быть вообще известна другим участникам и т.д. |
| СВЯЗНОСТЬ | Умеет строить связную и организованную речь, правильно и полно используя большое количество разнообразных организационных структур, служебных частей речи и других средств связи. |

Критерии оценки устной части:

Знание теоретического материала и умение соотнести положения теории и практики перевода и межкультурной коммуникации с решением практических задач.

| Оценка | Критерии оценивания |
|-----------------------------------|--|
| Оценка Отлично (80-100) | <ul style="list-style-type: none">➤ изложение материала логично, грамотно, без ошибок;➤ свободное владение профессиональной терминологией;➤ умение высказывать и обосновать свои суждения;➤ студент дает четкий, полный, правильный ответ на теоретические вопросы;➤ студент организует связь теории с практикой. |
| Оценка Хорошо (60-79) | <ul style="list-style-type: none">➤ студент грамотно излагает материал; ориентируется в материале, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания для решения проблемы, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности;➤ ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный. |
| Оценка Удовлетворительно (40-59) | <ul style="list-style-type: none">➤ студент излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения проблемы, не может доказательно обосновать свои суждения;➤ обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала. |
| Оценка Неудовлетворительно (0-39) | <ul style="list-style-type: none">➤ отсутствуют необходимые теоретические знания; допущены ошибки в определении понятий, искажен их смысл, не решена проблема;➤ в ответе студента проявляется незнание основного материала учебной программы, допускаются грубые ошибки в изложении, не может применять знания для решения проблемы. |

Критерии оценки письменного перевода:

1. Содержательная идентичность текста перевода (неточная передача смысла, искажения, погрешности, эквивалентность). Приемлемым считается перевод с эквивалентной содержательной идентичностью или с небольшими погрешностями, не искажающими смысл.
2. Лексические аспекты (использование эквивалентов, характерных для данного жанра и стиля оригинального текста). Приемлемым считается перевод с использованием лексических эквивалентов для 90-100% текста.

3. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода. Приемлемым считается перевод полностью соответствующий языковым нормам и правилам языка перевода.

Оценивание перевода осуществляется по столбальной шкале:

«Отлично» (80-100) – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

«Хорошо» (60-79) – полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

«Удовлетворительно» (40-59) – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«Неудовлетворительно» (0-39) – неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

2. Защита и оценивание магистерской диссертации

2.1. Подготовка и защита магистерской диссертации (МД)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Часть 1. Подготовка магистерской диссертации

1.1. Общие положения

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 45.04.02 «Лингвистика», итоговая аттестация магистранта предусматривает защиту им выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), выполняемой в виде магистерской диссертации (далее – МД).

МД является законченной самостоятельной исследовательской работой, грамотно оформленной, содержание которой демонстрирует: а) степень владения магистрантом базовыми теоретическими знаниями из изучаемой области; б) умение ставить исследовательские (поисковые) задачи и решать их с использованием специальных методов поиска и анализа языкового материала. Иначе говоря, МД является основанием для оценки готовности выпускника к самостоятельной научной деятельности, что является важнейшим критерием квалификационной оценки при завершении обучения в магистратуре.

В соответствии с университетским положением СМК-ДП-8.2А.4-02-2010 УрФУ «Документированная процедура. Итоговая государственная аттестация выпускников», «основой содержания магистерской диссертации должен быть новый материал, включающий описание новых факторов, явлений и закономерностей, или должна быть новизна в установлении подходов к исследованию темы, новизна в методах решения проблемы, или должно быть обобщение ранее известных положений с иных научных позиций» (с. 6).

МД выполняется под руководством ведущего преподавателя кафедры, имеющего ученую степень кандидата или доктора наук. Руководитель должен оказывать консультационную помощь студенту на всех этапах работы, следить за корректностью и

своевременностью выполнения им работ, предусмотренных индивидуальным планом. В то же время, он имеет право отказаться от руководства, представив аргументированное заключение о ходе работы над МД, не позднее, чем за месяц до окончания срока подготовки МД; определять порядок проведения индивидуальных консультаций; требовать от студента проведения анализа или расчета нескольких вариантов решения тех или иных вопросов. В случае необходимости, помимо научного руководителя, студенту может быть назначен консультант из числа специалистов в смежной научной области, специалистов-практиков, сотрудников другой кафедры или сторонней организации, чья помощь необходима для успешного выполнения квалификационной работы. Консультант рекомендует перечень необходимой литературы, определяет содержание и структуру специального раздела (вопроса) МД; определяет порядок проведения индивидуальных консультаций и проводит квалифицированные консультации по разделу (вопросу) МД, ведет контроль за соблюдением графика выполнения своего раздела в МД (расписывается за выполнение раздела в задании на выполнение МД), ставит подпись на титульном листе МД. Обратите внимание, что руководитель и консультант оказывают посильную помощь при подготовке МД, следят за соблюдением сроков работ и их качеством, однако они не несут ответственности за ошибки, допущенные студентом при оформлении работы.

Магистерская диссертация должна соответствовать содержанию подготовки по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и указывать на сформированность у студента общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций.

1.2. Выбор и уточнение темы исследования

Тема магистерской диссертации – это «свернутое» в одно предложение содержание исследования, исследованию и раскрытию которого она посвящена. При выборе темы должны учитываться ее актуальность, необходимость ее изучения в настоящее время, недостаточная степень научной изученности, соответствие возможностям студента и его интересу к данной проблеме.

Тема магистерской диссертации предлагается в виде перечня проблем, в рамках которой формулируется и уточняется тема исследования в соответствии с научными интересами и исследовательским потенциалом студента. Студент может выбрать одну из них или предложить собственную с обоснованием своего решения. Выбор темы научного исследования – дело сложное и важное для всей последующей научно-исследовательской работы студента. В ходе написания тема может быть подвергнута переработке, формулировка темы может претерпеть некоторые изменения, но длительность исследования дает возможность осветить изучаемую проблему более глубоко, что, несомненно, придает уверенность в своих силах и повышает мотивацию к проведению исследования. Чем раньше будет сделан выбор темы, тем больше времени для ее разработки будет в распоряжении студента.

На консультации с научным руководителем составляется график подготовки и защиты курсовой работы.

1.3. Этапы исследования

МД выполняется в течение всего времени обучения в магистратуре. Конкретное распределение видов работ по этапам зависит от темы МД и ее вида. Следует иметь в виду, что МД может носить как теоретический, так и практический характер. В последнем случае основной целью МД может быть, например, проектирование словаря, корпуса, конкорданса, создание программного продукта, методической разработки и проч., что требует иного, нежели при теоретическом варианте исследования, распределения времени по видам работ.

Независимо от характера МД, ее подготовка включает в себя следующие наиболее общие этапы:

1. Выбор темы и постановка исследовательских задач. На этом этапе магистрант выбирает научного руководителя, обговаривает с ним тему, формулирует (если это возможно) научную гипотезу, определяет границы изучаемого материала и набор методов и приемов, которые будут использоваться при его изучении. Итогом этого этапа являются формулирование темы и составление индивидуального плана магистранта, которые утверждаются на заседании кафедры.

2. Ознакомление с литературой по теме. В течение первого года обучения усилия магистранта должны быть направлены на ознакомление с научной литературой по теме исследования. Сюда относятся крупные монографии, научная периодика, диссертации, обзоры и рецензии, обобщающие опыт предшественников. Результатом этого этапа является аналитический реферат, подготавливаемый магистрантом в ходе научно-исследовательской практики.

3. Сбор материала. В течение первого года обучения магистрант должен собрать материал для исследования. Материалом именуется непосредственный объект исследования: лексические единицы, тексты, грамматические контексты, аудиозаписи живой речи и проч. Оценка полноты собранного материала и его первичная аналитическая обработка являются важным компонентом отчета о научно-исследовательской практики.

4. Экспериментально-аналитический этап. На этом этапе собранный материал подвергается анализу с использованием избранной методологии, полученные результаты обобщаются и формулируются. В работах практического характера экспериментально-аналитический этап может включать в себя постановку эксперимента, разработку структуры словарной статьи, написание программного кода и проч. Результатом данного этапа является подтверждение или неподтверждение исходной гипотезы, корректировка имеющихся научных данных, построение теоретической модели, формулирование практических рекомендаций, создание конечного продукта, имеющего практическую ценность и т.п..

5. Оформление работы. На данном этапе студент работает непосредственно над созданием текста МД: формулирует исходные положения, определяет предмет и объект, цели и задачи, формулирует методологию, обобщает полученные предшественниками результаты, описывает ход своей работы, формулирует выводы.

6. Защита диссертации.

При подготовке диссертации студент должен ответственно выполнять поставленные перед ним задачи, своевременно консультироваться с научным руководителем и консультантом.

Часть 2. Оформление магистерской диссертации

2.1. Общие требования к оформлению текста работы

Магистерская диссертация представляет собой рукопись текста, выполненного на компьютере и напечатанную только на лицевой стороне белой бумаги.

- размер бумаги стандартного формата А4 (210 x 297 мм);
- поля: левое – 30 мм, верхнее – 20 мм, правое – 10 мм, нижнее – 20 мм.;
- ориентация: книжная;
- шрифт: Times New Roman.;
- размер шрифта (кегель): 14 пт (пунктов) в основном тексте, 12 пт в сносках;
- междустрочный интервал (интерлиньяж): полуторный в основном тексте, одинарный в подстрочных ссылках;
- автоматическая расстановка переносов не допускается;
- форматирование основного текста и ссылок – в параметре «по ширине»;
- цвет шрифта – черный;
- абзацный отступ – 1,5 см;

- разделы и подразделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений и титульного листа;
- сноски постраничные должны расставляться автоматически внизу страницы, нумерация сносок должна начинаться на каждой новой странице;
- графики и таблицы должны быть выполнены с использованием штатных средств текстового редактора.

2.2. Структура магистерской диссертации

В структурном отношении магистерская диссертация обычно состоит из следующих элементов:

Титульный лист. На титульном листе указываются наименование вуза, его структурного подразделения (института, кафедры), тема курсовой работы, сведения об авторе работы и его научном руководителе, название города, в котором находится вуз, год защиты работы (см. Приложение 2).

Оглавление. На второй странице работы указываются название и страницы размещения в диссертации ее основных частей: введения, частей, глав, параграфов, заключения, списка использованной литературы, приложений.

Введение. Во Введении студент кратко очерчивает проблемное поле своей работы, формулирует цель, задачи, объект, предмет, актуальность и новизну исследования, описывает методологическую базу исследования, формулирует научную гипотезу исследования.

Основная часть. Основное содержание работы разбивается на части, главы и параграфы – структура основной части должна отражать логику исследования, быть удобной для восприятия информации. Целесообразно выделять не менее двух глав (частей) исследования – теоретическая и практическая. По каждому параграфу, части, разделу должны быть сделаны краткие предварительные выводы.

Заключение. В Заключении студент формулирует основные выводы своей работы, предложения по их практическому применению. Заключение должно соотноситься с целями и задачами, сформулированными во Введении, но не должно текстуально повторять выводы по главам (частям) в основной части работы.

Список использованной литературы включает все научные работы и источники, которые были использованы студентом при подготовке диссертации и на которые имеются ссылки в тексте работы.

Приложения. В Приложениях приводятся таблицы, графики, схемы, рисунки, фрагменты текстов, терминологические глоссарии, список использованных (или принятых) сокращений и прочие материалы, помогающие полнее раскрыть тему, а также необходимые для понимания основного содержания работы.

2.2.1. Структура Введения

Введение является важнейшим смысловым элементом работы, подготавливающим читателя к восприятию ее основного содержания. Для Введения обязательны:

Описание проблемного поля: в самом начале работы студент кратко характеризует исследуемую проблему, языковой или речевой материал, а также указывает на степень их изученности и обосновывает актуальность работы.

Цель исследования: формулировка цели должна отражать основной вектор работы. При формулировании цели следует избегать «общих слов», цель должна быть максимально конкретной. Следует также позаботиться о том, чтобы цель была реалистичной, соразмерной возможностям и уровню подготовки студента, с одной стороны, и соответствовала теме работы, с другой.

Задачи исследования: при формулировании задач надо исходить из следующих общих

соображений: а) последовательное решение задач должно логически приводить к достижению поставленной цели; б) должны быть сформулированы (и решены в работе) все задачи, необходимые для достижения поставленной цели, вместе с тем не должны ставиться задачи, не связанные с основной целью работы, по этой причине удобно, когда каждая задача соответствует отдельному структурному элементу (разделу, параграфу, главе) основной части работы; в) формулировки задач должны быть конкретными и точными, не допускающими двойного толкования, они должны отражать реальные этапы исследования, дающие содержательный результат, необходимый для достижения поставленной цели.

Объект: объектом называется материал, подлежащий изучению (например, текст или группа текстов, вид дискурса, некий класс слов, морфем или фонем, синтаксических конструкций, другими словами, набор неких языковых явлений, изучению которых непосредственно посвящена данная работа).

Предмет: предметом называется определенный аспект изучаемого объекта, существенный для настоящего исследования (например, композиция текста, некие характеристики изучаемого класса явлений, особенности их формирования, функционирования, их типология и проч.). Разграничение объекта и предмета относится к труднейшим логическим задачам, с которыми приходится сталкиваться студенту во время оформления текста МД.

Описание исследуемого материала и источниковедческой базы исследования: студент должен кратко охарактеризовать исследуемый материал (количество и способ отбора), а также источники, из которых он извлекался: основные словари, издания, корпуса, грамматические описания, Интернет-сайты и проч.

Актуальность исследования: студент определяет актуальность своей работы, т.е. те причины, по которым эта результаты данной МД были бы небезынтересны другим исследователям или практикам. Актуальность исследования принципиально может лежать в двух плоскостях: а) недостаточная изученность материала или теоретического вопроса (например, данный материал не исследовался теми средствами и с использованием той методологии, которую предполагается применить в настоящей МД; данный материал никогда не исследовался в этом аспекте – например, не сравнивался с аналогичным материалом другого языка; отсутствует теоретико-методологическая база для решения задач, аналогичным тем, что были поставлены в настоящей работе, в этом случае работа направлена на построение такой базы; некоторые теоретические положения требуют уточнения и проч.); б) существует практическая потребность в результатах данного исследования.

Степень изученности темы: в данном разделе студент кратко обобщает опыт предшественников, указывает на то, какие из вопросов, существенных для данной МД, и насколько полно были ими исследованы, перечисляет важнейшие работы по теме. Хорошо, когда этот пункт содержит элементы критики достижений предшественников, что свидетельствует о глубоком понимании студентом научных задач, стоящих перед соответствующей отраслью лингвистики, а также о самостоятельности и независимости его суждений. В то же время, недопустима однозначно критическая оценка степени изученности темы: едва ли найдется сегодня область лингвистики, где вообще ничего не было бы сделано.

Методология исследования: отличие МД от других видов ВКР заключается в том, что с своей работе магистрант должен продемонстрировать высокий уровень методологической рефлексии, это означает, что он должен не просто уметь называть используемые им методы, но достаточно глубоко знать различные методологические пути и исследовательские приемы, которые бы позволили решить поставленные в работе задачи, при этом его выбор конкретной методологии должен содержать критику иных подходов к решению данных задач и аргументацию в пользу избранной методологии. Во Введении, однако, допускается краткое перечисление методов исследования, при условии, что обосновании методологии будет вынесено в теоретическую главу (параграф) основной части работы.

Гипотеза исследования – это научное предположение, допущение, истинное значение

которого неопределенно. Формулируя гипотезу, студент строит предположение о том, каким образом намеревается достичь поставленной цели. В процессе исследования гипотеза корректируется, претерпевает изменения. Гипотеза должна естественно возникать в процессе исследования, это может быть предположение, которое истинно лишь частично. Ознакомление с диссертациями показывает, что гипотеза строится на точном знании конечных результатов и потому теряет свой смысл.

В конце Введения студент кратко оговаривает *структуру* основной части работы (ее разбиение на главы и параграфы с краткой характеристики содержания каждого раздела).

2.2.2. Принципы оформления основной части работы

Основная часть работы структурируется на части, главы, параграфы и разделы. Структура работы носит индивидуальный характер, при этом логика структуры работы должна отражать логику самого исследования. Более дробная структура работы, как правило, повышает логичность, поэтому на младших курсах можно рекомендовать дробить содержание главы на параграфы и разделы, поскольку это помогает более строго выдерживать логику изложения.

Чаще всего применяется десятичная система нумерации разделов. Например:

Часть 1
 Глава 1
 1.1
 1.2
 1.2.1
 1.2.2

1.2.2.1 и т.д.

Введение и заключение не нумеруются, так как не входят в основную часть работы.

В некоторых случаях в начале главы удобно формулировать ее цель. В конце главы можно кратко формулировать основные выводы, отражающие результат собственного анализа автора работы.

Текст курсовой работы пишется научным стилем на русском языке с соблюдением общих норм орфографии и пунктуации, грамматических правил русского языка. В работе недопустимы орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические ошибки. Используемая терминология должна быть общеизвестной и применяться в узувальном значении. Использование авторской или неузуальной (например, характерной для какой-либо маргинальной научной школы или сравнительно небольшого научного коллектива) терминологии возможно, однако в этом случае термины должны быть снабжены определениями, выполненными в соответствии с общими требованиями, предъявляемыми к определению понятия (эти требования изложены в любом учебнике логики). В некоторых случаях есть смысл снабжать курсовую работу терминологическим глоссарием.

Для выделения в тексте используются курсив и полужирное начертание. Курсив используется для выделения:

А) основных идеи и мыслей, на которые автор работы хочет обратить внимание читателя; если автор хочет выделить какие-то слова внутри цитаты, важно указать, кому именно принадлежит выделение, для этого в скобках в конце цитаты или при ссылке на источник цитаты дается пояснение. Например, гипотетический студент Игорь Борисов мог бы дать такую цитату и такое пояснение:

«Образный компонент – главное в семантической структуре имени собственного, поскольку без *конкретно-чувственного* представления об объекте онима как такового просто не существует» [Рут 2000, 18; курсив наш – И. Б.].

Или, наоборот, когда выделение сделано самим автором цитируемой работы:

Это различие прекрасно объяснено В. Ф. Асмусом: «Природа, по Канту, *противостоит* (зд. и далее курсив автора – И. Б.) свободе. И хотя красота, как ее понимал Кант, есть звено, объединяющее область природы с областью свободы, сферу чувственности со сферой моральной, – это объединение не реальное...».

Б) лексических единиц изучаемого языка или текста, в этом случае их лексическое значение подается в одинарных кавычках-‘лапках’, ср.:

Данное значение зафиксировано в сэнтонжском диалекте и является результатом контаминации онима *Bernard* и слов с корнем *brenn* (ст.-фр. *brann*) ‘отруби, опилки’, восходящих к галло-ром. **brannum*, кельт. **branno* и не имеющих этимологических параллелей в других языках.

Полужирное начертание используется для выделения заголовков, подзаголовков, названий таблиц и проч. надписей, а также для выделения основных терминов, требующих внимания.

Специальные знаки должны использоваться в их традиционной функции, в противном случае необходимо сделать примечание, в котором описана система используемых знаков и их функциональное назначение. Например, знак > или < используется для указания на производность одной формы от другой, а знак → указывает на семантическую деривацию и т.п. Например:

Ср.: фр. *jacasse* ‘сорока’ > *jacasser* ‘стрекотать → говорить без умолку’ > *jacasse* ‘болтливая женщина’.

2.2.3. Виды научных работ

При ознакомлении с чужими работами нужно принимать во внимание их типологическое разнообразие. Можно выделить следующие основные группы работ, с которыми может и должен знакомиться студент в ходе работы над курсовой:

Учебные работы:

Учебник: ведущий вид учебной литературы, в котором систематически излагаются основы знаний в определенной области на современном уровне достижений науки и культуры. Знакомство с учебником (или учебниками) по соответствующему разделу науки является предварительным условием, выполнение которого необходимо для работы над курсовой.

Учебное пособие: вид учебной литературы заменяющий или дополняющий основной учебник. В учебном пособии содержится учебный материал либо по отдельной теме основной учебной программы, либо по факультативным темам, выходящим за границы учебной программы, либо материал, объем которого значительно превышает учебную программу и рассчитан на «продвинутых» обучающихся, либо материал, изложенный с субъективной точки зрения, отражающей мнение конкретного ученого-преподавателя или конкретной научной школы.

Научные работы:

Монография: научный труд в виде книги, посвященный углубленному изучению одной или нескольких тесно связанных между собой тем. В монографии обобщается и анализируется литература по исследуемым темам, выдвигаются, как правило, новые гипотезы и решения, описывается новый материал, предлагаются новые способы его анализа. Монография обычно сопровождается обширными библиографическими списками, примечаниями и прочими справочными данными. Все это делает ее ценным источником научной информации. Изучение монографий по теме курсовой работы является важнейшим этапом при ознакомлении с научной литературой по теме.

Статья: законченное научное исследование, опубликованное в научном журнале или сборнике научных работ и излагающее результаты научных изысканий по сравнительно узкой теме. Студент должен быть знаком с важнейшими научными статьями по теме исследования. Статьи публикуются в научных журналах. Наиболее престижными являются рецензируемые журналы (т.е. журналы, в которых присылаемые статьи перед публикацией представляются на рецензирование независимым специалистам, обычно не входящим в состав редакции журнала и ведущим исследования в областях, близких тематике рецензируемой статьи).

Препринт: научное издание (обычно небольшого объема), посвященное какой-либо теме, выпускаемое в свет до публикации статьи в рецензируемом научном журнале или до выхода полноценной монографии. Как правило, препринты не рецензируются перед выходом в свет, поэтому они могут содержать ошибки и поэтому зачастую не учитываются в отчетах в качестве публикаций. Использование в курсовой препринтов обычно не допускается в силу их принципиальной нерцензируемости, однако в ряде случаев оно может быть оправдано (например, препринт содержит новейшие данные, или студент использует препринт для построения контраргументации, критики).

Доклад: вид научной работы, излагающей содержание выступления, сделанного ученым на научной конференции, симпозиуме, съезде, совещании. В зависимости от степени полноты представления текста доклада при публикации выделяют собственно текст доклада, публикуемый в виде статьи в сборнике материалов конференции, и тезисы доклада – краткое, сжатое изложение содержания доклада. Знакомство с текстами научных докладов по теме является факультативным требованием.

Диссертация: квалификационная научная работа на присуждение академической или ученой степени и квалификации магистра, подлежащая публичной защите. В России

защищаются магистерские, кандидатские и докторские диссертации. В большинстве западных государств существуют лишь магистерские (М.А.) и докторские (PhD) диссертации, в ряде стран для получения должности профессора помимо докторской степени требует габилитация, при этом в ряде случаев необходимо защитить отдельную квалификационную работу (габилитационную диссертацию). Знакомство с диссертациями является важным компонентом ознакомления с научными работами по теме. При этом важно иметь в виду, что помимо собственно текста диссертации, в России и ряде стран СНГ принято перед защитой диссертации публиковать ее краткое изложение – *автореферат*. Авторефераты всех защищаемых диссертаций публикуются на сайтах тех учебных и научных учреждениях, в которых они защищаются. Авторефераты докторских диссертаций публикуются на сайте Высшей аттестационной комиссии РФ (vak.ed.gov.ru). Полные тексты диссертаций доступны в виртуальных читальных залах Российской государственной библиотеки: <http://diss.rsl.ru/> (в Екатеринбурге этот доступ открыт в библиотеке им. В.Г. Белинского: http://book.uraic.ru/el_library/resursy_dostup).

Справочные и обзорно-реферативные издания:

Словарь: книга, содержащая собрание слов (или морфем, словосочетаний, идиом и т.д.), расположенных по определённому принципу, и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык и т. п. (лингвистические словари) или информацию о понятиях и предметах, ими обозначаемых, о деятелях в каких-либо областях науки, культуры и др. В лингвистическом исследовании словарь может быть как ценным источником материала, так и вспомогательным инструментом. В обоих случаях необходимо использовать надежные, авторитетные издания, широко используемые в научных исследованиях по данной тематике. Начинающему исследователю необходимо также использовать словари лингвистических терминов. Наиболее авторитетными справочниками такого рода являются: Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М., 1990; Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966; Русский язык: энциклопедия /Под ред. Ю. Н. Караулова. М., 1998; Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976. Не опускается использование сомнительных словарей, справочников, энциклопедий, в особенности энциклопедий с возможностью открытой редакции статей (типа Википедии).

Рефераты и обзоры: вид научной работы, представляющий собой краткое изложение научной работы или совокупности научных работ по определенной теме. Студент может активно пользоваться реферативными обзорами и реферативными журналами, издающимися ВИНТИ РАН и ИНИОН РАН, авторефератами диссертаций, обзорами научных работ, публикуемыми научными журналами. **Важно!** Такой вид работ принципиально отличается от «рефератов», широко представленных в сети Интернет, которыми пользуются недобросовестные студенты и школьники. Необходимо понимать, что такие «рефераты» содержат большое количество ошибок в оформлении справочного аппарата (ссылки на литературу), нередко опираются на непроверенные данные, неавторитетные, сомнительные источники, из-за чего использование таких материалов может привести к ошибкам и искажениям в курсовой работе. **Важно!** Недопустимы текстуальные заимствования из чужих рефератов в реферативной части собственной курсовой работы.

Рецензия: вид научной работы, информирующий о новом произведении, содержащий его краткий анализ и оценку. Знакомство с рецензиями помогает составить более полное представление о прочитанной монографии или используемом словаре, в ряде случаев рецензия позволяет составить представление о содержании недоступной для ознакомления работы.

2.2.4. Оформление научного аппарата

Научный аппарат исследования составляют термины, называющие базовые для данного исследования научные понятия, цитаты, ссылки, сноски, примечания.

Цитата – это точная, дословная выдержка из какого-либо текста, включенная в собственный текст. Ссылка – это указание на источник цитаты или отдельной оценки/мысли/идеи, обсуждаемой в работе. Сноска – это дополнительный текст, помещенный отдельно от основного внизу страницы или в конце всего текста. Примечание – это дополнительное замечание, которое содержится в сноске.

Цитаты призваны подтвердить мысль автора, привести точную формулировку определения, оценки или мнения цитируемого ученого. Цитата всегда помещается в кавычки, при цитате обязательно оформляется ссылка на ее источник. Наличие не закавыченных цитат или ссылок при закавыченных цитатах являются грубыми нарушениями научной этики, за которые работа может быть снята с защиты.

Для оформления цитаты в тексте работы используются русские двойные «кавычки». Английские двойные кавычки-“лапки” используются при необходимости использовать кавычки внутри цитаты, уже оформленной кавычками, ср.:

Юрген Хабермас пишет: «Таким способом эстетический спор между “древними” и “новыми” искусствами находит элегантное разрешение: романтика – это “завершение” искусства как в смысле субъективистского разложения искусства в рефлексии, так и в смысле рефлексивного прорыва той формы изображения Абсолютного, которая все еще привязана к символическому...».

Цитаты, подаваемые не полностью, должны содержать указание на неполноту. Разрыв в цитате оформляется знаком <...>. Например:

«Появление у слова производных (вторичных) значений может быть обусловлено не только экстраязыковыми свойствами обозначаемой ситуации и способами ее категоризации <...>, но и системно-языковыми факторами – парадигматическими связями слова (синонимическими, антонимическими и проч.), фразеологией, вхождением в разные лексические объединения и группы, калькированием и т.п.» [Толстая 2008, 19].

Помимо непосредственной цитаты чужая мысль может быть введена в текст в виде пересказа, при этом можно использовать следующие и подобные им обороты:

Автор рассматривает (полагает, считает, уделяет внимание, высказывает предположение, формулирует гипотезу, описывает, освещает, излагает, касается вопросов (проблемы), утверждает, делает вывод и т.п.)...

Автор подробно останавливается на истории вопроса...

В статье (монографии) представлена точка зрения (дается характеристика, рассматриваются факты, дается аргументация...)

Большое внимание автор уделяет вопросам...

Большой интерес представляет мысль (выводы, аргументация, методология и проч.)

В статье недостаточно полно рассматриваются...

Ссылка на источник может быть оформлена двумя способами:

1) Внутри текста. Формат оформления внутритекстовой ссылки предусматривает, что в скобках будет дана фамилия автора, год издания цитируемой работы (по этим данным читатель должен легко найти цитируемую работу в списке литературы) и страница. Например: [Иванов 2006, 54] или [Иванов, 2006, с. 54] или (Иванов 2006: 54) – формат оформления ссылок должен быть единым во всей работе! Если нужно указать том в издании, его обычно нумеруют римскими цифрами, например: [Иванов 2006, I, 54]. Если авторов несколько, то можно использовать такие варианты оформления: [Иванов, Петров, 2006, 54], [Smith & Klein 2004: 32], [Иванов и др. 2006, с. 43], [Smith et al. 2004: 32]. Если ссылка дается сразу на несколько работ, то они разделяются точкой с запятой: [Иванов 2004, 53; Сидоров 2001, 72-83]. Если ссылка дается на сборник, то возможно указать название сборника или (если оно длинное) начало заглавия, а также сослаться по фамилии редактора (редакторов)

сборника. Например: [Имя и его семантическая аура, с. 43] или [Толстая (ред.) 2008, с. 43] или [Smith & Klein (eds.) 2003: 73]. Если дается ссылка на неопубликованную рукопись, то указывается, например: [Сидоров (рук.)] или [Иванов (в печ.)] – т.е. «рукопись» или «в печати» (если рукопись принята к печати каким-либо изданием и автору работы известно об этом). Ссылаться на неопубликованные материалы следует только в случае крайней необходимости, т.к. их содержание не является общедоступным!

Если цитируются работы одного автора и среди них есть работы, изданные в один год, то, чтобы их различать, вводят буквенный индекс, например: [Smith 2006a] и [Smith 2006b] – соответствующие указания делаются в списке использованной литературы (работа под буквой *a* идет в этом случае выше в алфавитном перечне использованных работ, чем работа под буквой *b*). Названия словарей часто сокращают, например: [ЭССЯ, 3, с. 43] (ЭССЯ = Этимологический словарь славянских языков), [МАС, 145] (МАС = Малый академический словарь) – в этом случае при ссылке на словари в самой ссылке указывать год не принято, указывают лишь том (если нужно) и страницу. Во всех этих случаях ссылка не является самостоятельной, а отсылает к затекстовому списку использованной литературы, который должен быть снабжен всем необходимым для однозначной идентификации цитируемой работы.

Как показано в [Smith 2006a], данное явление получило в последнее время широкое распространение...

Этот случай подробно анализируется в [Трубачев 1995].

Несмотря на то, что это мнение имеет своих противников [Иванов 2005, Сидоров 2006], его все же разделяет большинство специалистов...

Этот факт является общепризнанным (см. об этом [Петренко 1998, с.117-136]).

В многочисленных работах (их обзор см. в [Davidson 2001]) показано, что...

Внутритекстовые ссылки должны сопровождаться комплексным описанием указанных работ в конце текста: либо оформленного как список литературы по ГОСТ 7.1 – 2003, либо как затекстовые ссылки по ГОСТ Р 7.0.5–2008.

2) Ссылки могут приводиться в сносках внизу страницы (подстрочные) или за текстом (затекстовые) и оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». Текст ГОСТа доступен на сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

Примеры библиографических записей в подстрочных ссылках¹:

¹ Тарасова В. И. Политическая история Латинской Америки. М., 2006. С. 305.

³ Кутепов В. И., Виноградова А. Г. Искусство Средних веков. Ростов н/Д, 2006. С. 144–251.

¹⁷ История Российской книжной палаты, 1917–1935. М., 2006.

Или более подробно:

¹ Тарасова В. И. Политическая история Латинской Америки : учеб. для вузов. – 2-е изд. – М. : Проспект, 2006. – С. 305–412.

³ Кутепов В. И., Виноградова А. Г. Искусство Средних веков / под общ. ред. В. И. Романова. – Ростов н/Д, 2006. – С. 144–251.

¹⁷ История Российской книжной палаты, 1917–1935 / Р. А. Айгистов [и др.]. – М. : Рос. кн. палата, 2006. – 447 с. – ISBN 5-901202-22-8.

Примеры оформления затекстовой ссылки

В тексте:

Общий список справочников по терминологии, охватывающий время не позднее середины XX века, дает работа библиографа И. М. Кауфмана⁵⁹.

В затекстовой ссылке:

⁵⁹ Кауфман И. М. Терминологические словари : библиография. М., 1961.

Или

В тексте:

¹ Используются примеры с сайта http://www.ostu.ru/libraries/bibl_opisanie.php.

Общий список справочников по терминологии, охватывающий время не позднее середины XX века, дает работа библиографа И. М. Кауфмана [59].

В затекстовой ссылке:

59. Кауфман И. М. Терминологические словари : библиография. М., 1961.

В тексте:

[10, с. 81]

[10, с. 106]

В затекстовой ссылке:

10. Бердяев Н. А. Смысл истории. М. : Мысль, 1990. 175 с.

В тексте:

[Пахомов, Петрова]

В затекстовой ссылке:

Пахомов В. И., Петрова Г. П. Логистика. М. : Проспект, 2006. 232 с.

В тексте:

[Целищев, ч. 1, с. 17]

В затекстовой ссылке:

Целищев В. В. Философия математики. Новосибирск : Изд-во НГУ, 2002. Ч. 1–2.

В списке использованной литературы дается библиографическое описание таких работ в соответствии с ГОСТ 7.1 – 2003 (см.3.2.5. Оформление списка литературы данной публикации). Использование ссылок в сносках в лингвистических работах не принято: ссылкой должна быть снабжена каждая словарная единица, из-за чего объем ссылок внизу страницы может достигать более половины общей площади страницы, что искусственно увеличивает объем работы. Использование внутритекстовых ссылок в лингвистических работах является предпочтительным.

При повторном цитировании одной и той же работы можно использовать усеченную запись, без указания сведений об ответственности, городе, издательстве и годе издания; длинное название может быть сокращено до логически законченного смыслового фрагмента (от начала названия). Если цитируется повторно одно и то же издание в пределах одной страницы диссертации и указание дается в следующих друг за другом сносках, то в подстрочной сноске можно не повторять название, а ограничиться указанием Там же (*Ibid.*) и страницы, если же цитируются фрагменты текста с одной и той же страницы, номер страницы повторять не надо, и запись ограничивается указанием Там же (*Ibidem*):

¹ Там же. С. 32.

² Голомидова М. В. Искусственная номинация... С. 89.

При опосредованном цитировании обязательно (!) использовать указание не на первоисточник, а на фактический источник цитаты с помощью пометы «цит. по», ср.: [цит. по: Иванов 2004, 37].

В сноске внизу страницы, помимо библиографической ссылки, может быть приведен и дополнительный текст, который по логическим причинам не помещается в основной текст. Например:

1 Использование имени вымышленного правителя в идиомах со схожим значением имеет типологические параллели в других языках, ср.: рус. *при царе Горохе*, бел. *за королем Гарохам*, укр. *за царя Гороха*, рус. диал. *при царе Косаре*, *при царе Копыле* (*копыл* ‘рукоятка топора’, ‘стояк’, ‘скрепа’, ‘колодка’), пол. *za króla Świezka* (при короле Гвоздике), пол. *za króla Świerczka* (при короле Сверчке), чешск. *za krále Cvrčka* (при короле Сверчке), чешск. *za krále Holce (když byla za grešli ovce)* (при короле Гольце, когда овца стоила гроши), чешск. *za Marie Teremtete* (при Марии Теремтете) (ср. венг. *teremtésit* ‘черт возьми!’), словац. *za Kuruca kráľa* (при короле Куруке) и др. Соответствующие псевдонимы имеют разную мотивацию.

Если сноски содержат большие объемы текстовой информации, из-за чего содержащийся в них текст не может быть удобно размещен на странице, целесообразно текстовые примечания помещать в конец работы перед списком литературы. В этом случае нумерация примечаний должна быть сквозной.

2.2.5. Оформление списка литературы

Затекстовый список использованной литературы оформляется в виде пронумерованного списка библиографических записей, в котором могут выделяться несколько разделов, например: «Источники», «Научно-исследовательская литература». Разделы нумеруются римскими цифрами, нумерация списка сквозная:

I. Источники

1.

2.

...

II. Научно-исследовательская литература

1.

2.

...

Библиографическое описание использованной литературы и источников делается в соответствии с государственным стандартом ГОСТ 7.1 - 2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления». Ниже приводятся примеры оформления.

Схема библиографической записи на однотомный документ
(обязательные элементы подчеркнуты)

Заголовок записи. Основное заглавие [Общее обозначение материала] : сведения, относящиеся к заглавию / Первые сведения об ответственности; последующие сведения об ответственности. - Сведения об издании. - Специфические сведения о документе. - Место издания, распространения : Издатель, Дата издания. - Специфическое обозначение материала и объем. - (Область серии). - Область примечания. - ISBN.

Книги с одним автором

Семенов, В. В. Философия: итог тысячелетий. Философская психология [Текст] / В. В. Семенов. - Пуцзино : ПНЦ РАН, 2000. - 64, [3] с. - ISBN 5-201-14433-0.

Книги с двумя авторами

Нильсен, Я. Дизайн Web-страниц. Анализ удобства и простоты использования 50 узлов : учеб. пособие / Я. Нильсен, М. Тахир. - М. : Издательский дом "Вильямс", 2002. - 336, [8] с. : ил. - ISBN 5-8459-0315-7.

Книги с тремя авторами

Агафонова, Н. Н. Гражданское право [Текст] : учеб. пособие для вузов / Н. Н. Агафонова, Т. В. Богачева, Л. И. Глушкова ; под. общ. ред. А. Г. Калпина. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - М. - Юрист, 2002. - 5421 с. - (Institutiones, т. 221). - ISBN 5-7975-0223-2.

Книги с четырьмя авторами и более

Обеспечение безопасности жизнедеятельности в машиностроении : учеб. пособие для вузов / В. Г. Еремин, В. В. Сафронов, А. Г. Схиртладзе, Г. А. Харламов. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. - Машиностроение, 2002. - 399 с. : ил. - ISBN 5-217-03137-9.

или

Обеспечение безопасности жизнедеятельности в машиностроении : учеб. пособие для вузов / В. Г. Еремин [и др.]. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Машиностроение, 2002. - 399 с. : ил. - ISBN 5-217-03137-9.

Книги с коллективным автором

"Воспитательный процесс в высшей школе России", межвузовская науч.-практическая конф. (2001 ; Новосибирск). Межвузовская научно-практическая конференция "Воспитательный процесс в высшей школе России", 26-27 апр. 2001 г. [Текст] : [посвящ. 50-летию НГАВТ : материалы] / редкол.: А. Б. Борисов [и др.]. - Новосибирск : НГАВТ, 2001. - 157 с. - В надзаг.: Мэрия г.Новосибирска, Новосиб. обл. отд-ние Междунар. ассоц. по борьбе с наркоманией и наркобизнесом, Новосиб. гос. акад. вод. трансп.

Стандарты

ГОСТ 7.53-2001. Издания. Международная стандартная нумерация книг [Текст]. - Взамен ГОСТ 7.53-8 ; введ. 2002-07-01. - Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации ; М. : Изд-во стандартов, сор. 2002. - 3 с. - (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Патентные документы

Пат. 2187888 Российская Федерация, МПК⁷ Н 04 В 1/38, Н 04 J 13/00. Приемопередающее устройство [Текст] / Чугаева В. И. ; заявитель и патентообладатель Воронеж. науч.-исслед. ин-т связи. - №2000131736/09 ; заявл. 18.12.00 ; опубл. 20.08.02, Бюл. №23 (II ч.). - 3 с. : ил.

Заявка 1095735 Российская Федерация, МПК⁷ В 64 G 1/00. Одноразовая ракета-носитель [Текст] / Тернер Э.В. (США) ; заявитель Спейс Системз / Лорал, инк. ; пат. поверенный Егорова Г. Б. - №2000108705/28 ; заявл. 07.04.00 ; опубл. 10.03.01, Бюл. №7 (I ч.) ; приоритет 09.04.99, №09/289,037 (США). - 5 с. : ил.

А. с. 1007970 СССР, МКИ³ В 25 J 15/00. Устройство для захвата неориентированных деталей типа валов [Текст] / В. С. Ваулин, В. Г. Кемайкин (СССР). - №3360585/25-08 ; заявл. 23.11.81 ; опубл. 30.03.83, Бюл. №12. - 2 с. : ил.

Диссертации

Вишняков, И. В. Модели и методы оценки коммерческих банков в условиях неопределенности [Текст] : дис. ... канд. экон. наук : 08.00.13 : защищена 12.02.02 : утв. 24.06.02 / Вишняков Илья Владимирович. - М., 2002. - 234 с.

Электронные ресурсы

Цветков, Виктор Яковлевич. Компьютерная графика : рабочая программа [Электронный ресурс] : для студентов заоч. формы обучения геодез. и др. специальностей / В. Я. Цветков. - Электрон. дан. и прог. - М. : МИИГАиК, 1999. - 1 дискета. - Систем. требования : IBM PC, Windows 95, Word 6.0 - Загл. с экрана.

Библиографическое описание ресурса удаленного доступа (интернет-ресурса)

Гадасин, В. Закон и электронный документооборот [Электронный ресурс] / В. Гадасин // Мир связи. Connect. - 2002. - № 2. - Режим доступа : <http://daily.sec.ru/dailypblshow.cfm?rid=45&pid=5858&pos=1&stp=10&cd=2&cm=12&cy=2002>.

Схема аналитического библиографического описания

Аналитическое библиографическое описание – это библиографическое описание части документа (статьи из периодического издания, главы, раздела из книги, параграфа из учебника).

Сведения о составной части документа // Сведения об идентифицирующем документе. – Сведения о местоположении составной части в документе. – Примечания.

Статьи:

одного автора:

Монусова, Г. А. Как становятся чиновниками и продвигаются по службе [Текст] / Г. А. Монусова // *Общественные науки и современность*. – 2004. - №3. – С. 61 - 70. – Библиогр. : с. 70.

или

Карпеев И. В. Из истории Порт-Артура : к 100-летию русско-японской войны 1904-1905 гг. [Текст] / И. В. Карпеев // *Военно-исторический журнал*. – 2004. - №6. – С. 51 - 55.

2-х авторов:

Глущенко, К.П. Интеграция российского продовольственного рынка [Текст] / К. П. Глущенко, А. Ю. Конева // *Регион*. – 2004. - №2. – С. 47- 63. – Библиогр. : с. 62 - 63.

3-х авторов:

Уварова, В. И. Комплексная оценка состояния и эффективности функционирования социально-бытовой сферы вузов г. Орла [Текст] / В. И. Уварова, В. Г. Шуметов, Н. А. Фролова // *Известия ОрелГТУ. Сер. Гуманитарные науки*. – 2004. - № 1-2. – С. 65 – 68.

4-х и более авторов:

Маркетинговая оценка рынка йодосодержащих пищевых добавок и продуктов [Текст] / Т. Иванова [и др.] // *Маркетинг*. – 2004. - №3 – С. 72 - 79.

Глава из книги:

Глазырин, Б.Э. Автоматизация выполнения отдельных операций в Word 2000 [Текст] / Б. Э. Глазырин // *Office 2000 : 5 кн. в 1 : самоучитель* / Э. М. Берлинер, И. Б. Глазырина, Б. Э. Глазырин. – 2-е изд., перераб. – М., 2002. – Гл. 14. – С. 281 – 298.>

2.2.5.1. Использование сокращений в тексте диссертации, библиографической ссылке и библиографическом описании

В тексте диссертации, как правило, сокращения слов не допускаются, однако в случаях, когда нет крайней необходимости полностью приводить название книг, организаций и т.п. обращаются к ГОСТ 7.11-2004, регулиующему требования к сокращению слов, словосочетаний, аббревиатур, в том числе в библиографических ссылках и библиографическом описании или записи.

Окончательный вариант магистерской диссертации сдается научному руководителю не позднее, чем за 3 недели до объявленного срока защиты. На магистерскую диссертацию научный руководитель дает письменный отзыв, что, по сути, является допуском к защите. Затем с работой знакомится рецензент и пишет рецензию на представленное исследование. Ниже приводится примерный график подготовки и защиты магистерской диссертации.

График подготовки и защиты магистерской работы

| Месяц, год | Содержание работы | Выполнение |
|--------------------|--|------------|
| Сентябрь, 1-й курс | Выбор темы работы. Первая консультация. Определение цели и задач работы. Составление графика написания работы. | |
| Октябрь, 1-й курс | Составление библиографии. Изучение научной литературы. Сбор материала. | |
| Ноябрь, 1-й курс | Составление библиографии. Изучение научной литературы. Сбор материала. | |
| Декабрь, 1-й курс | Составление библиографии. Изучение научной литературы. Сбор материала. | |
| Февраль, 1-й курс | Составление библиографии. Изучение научной литературы. Сбор материала. | |
| Март, 1-й курс | Составление библиографии. Изучение научной литературы. Сбор материала. | |
| Апрель, 1-й курс | Подготовка введения и первой обзорной главы диссертации. Уточнение направления исследования. | |
| Сентябрь, 2-й курс | Консультация с научным руководителем. Описание первых результатов исследования. Дальнейшая обработка материала. | |
| Октябрь, 2-й курс | Устранение сделанных замечаний. Описание результатов исследования. Подготовка чернового варианта второй главы. | |
| Ноябрь, 2-й курс | Консультация с научным руководителем. Описание первых результатов исследования. Дальнейшая обработка материала. | |
| Декабрь, 2-й курс | Устранение сделанных замечаний. Описание результатов исследования. Подготовка чернового варианта второй главы. | |
| Февраль, 2-й курс | Подготовка чернового варианта всей диссертации. Составление заключения. Консультация | |
| Март, 2-й курс | Окончательное оформление работы. Устранение замечаний | |
| Апрель, 2-й курс | Подготовка защитного выступления. Сдача работы научному руководителю (за 3 недели до защиты). ВКР передается в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР! | |

2.2. Критерии оценивания МД

В соответствии с государственным образовательным стандартом на момент защиты квалификационной выпускной работы студент должен обладать определенным набором компетенций. МД проверяет соответствие студента лишь части из них. При оценивании МД, следовательно, существенно иметь в виду, что различные аспекты работы указывают на

степень сформированности различных групп компетенций. При оценивании обычно учитываются следующие компоненты и соответствующие им компетенции (нумерация ОК и ПК – общекультурных и профессиональных компетенций – дается в соответствии с действующим ФГОС ВО – 45.04.02 «Лингвистика», квалификация «магистр»):

2.2.1. Аналитические компетенции

2.2.1.1. Постановка целей и задач

Формулировка цели соответствует теме исследования, задачи отвечают цели исследования и направлены на ее достижение, логическая структура работы соответствует поставленным задачам (ОК-7).

2.2.1.2. Выбор теоретико-методологической базы исследования и ее применение

Избранная теоретико-методологическая база исследования адекватна изучаемому материалу и отвечает поставленным задачам; исходные теоретико-методологические положения соответствуют современному состоянию науки, применяются в работе последовательно и непротиворечиво (ОК-8, ПК-1, ПК-33, ПК-46).

2.2.1.3. Навыки доказательства и аргументации

В работе обсуждаются возможные варианты интерпретации тех или иных теоретических идей и эмпирических данных, выбор той или иной интерпретации аргументируется. При анализе материала, а также научно-исследовательской литературы, студент адекватно и уместно использует принципы эмпирической и дедуктивной аргументации. Анализ последователен и убедителен. В работе отсутствуют грубые логические и аргументационные ошибки (ОК-7, ПК-37, ПК-38, ПК-42)

2.2.1.4. Теоретико-методологическая рефлексия

Студент демонстрирует знание более чем одного способа решения поставленных задач, его выбор одной или нескольких методологий специально аргументируется во введении или теоретической части работы и включает оценку соответствующих теоретико-методологических положений по одному или нескольким параметрам (ПК-31, ПК-33, ПК-34).

2.2.1.5. Навыки проектирования (если предусмотрено задачами МД)

Студент демонстрирует умение самостоятельно проектировать различные базы данных, имеющие теоретическое и практическое значение для лингвистики, поисковых систем и проч., словари и глоссарии, конкордансы, корпусы и т.п. (ПК-21, ПК-22, ПК-23)

2.2.1.6. Навыки экспериментальной работы (если предусмотрено задачами МД)

Студент демонстрирует умение проектировать и проводить эксперименты, направленные на верификацию выдвинутых им или другими исследователями гипотез, непротиворечиво интерпретировать экспериментальные данные, использовать соответствующий инструментарий и методики анализа (ПК-22, ПК-33, ПК-37, ПК-38, ПК-39).

2.2.2. Поисковые компетенции

2.2.2.1. Поиск и отбор материала

При отборе материала используются авторитетные (надежные) источники, материал отобран в полном объеме (т.е. качественно и количественно собранный материал позволяет делать формулируемые в работе выводы). Общая оценка может быть повышена за труднодоступность источников, из которых извлекается материал для исследования, а также в случае, если работа с данным материалом требует дополнительных специальных навыков и знаний (работа с древними, «экзотическими» и «малыми» языками, вариантами и диалектами языков, работа с текстами, требующими палеографических навыков, и проч.) (ПК-39, ПК-45, ПК-46).

2.2.2.2. Поиск научно-исследовательской литературы

Автор демонстрирует знание классических для данной области работ, одновременно использует современные научные исследования (монографии, статьи, диссертации), выбор которых отвечает поставленным задачам. Обязательно используются современные иноязычные исследования (ПК-36, ПК-46).

2.2.3. Риторические компетенции

2.2.3.1. Навыки аннотирования и реферирования

Реферативная часть аналитична, в ней освещаются существенные для достижения поставленной цели положения, изложение логично и последовательно. Приводятся цитаты, раскрывающие существенные стороны изучаемого явления, проблемы или мнения конкретного исследователя. При реферировании преимущественно используются первоисточники, использование вторичных источников (рецензии, обзоры, рефераты) умеренно и оправдано. Отсутствуют ссылки на непроверенные и неавторитетные источники (ПК-32, ПК-34, ПК-35, ПК-41).

2.2.3.2. Владение стилем

Работа написана научным стилем, не содержит грубых грамматических и речевых ошибок, трюизмов. Цитаты уместны, грамматически и пунктуационно грамотно оформлены. В работе отсутствуют неуместные оценочные замечания и пассажи ненаучного характера (ОК-3, ОК-7, ПК-6, ПК-9).

2.2.3.3. Владение терминологией

В работе адекватно используются современные научные термины в общепринятом значении. Использование терминологии унифицировано. В тех случаях, когда использование нескольких параллельных терминосистем (например, терминосистем разных научных школ, научных традиций и проч.) необходимо, это специально оговаривается во введении или теоретической части, при этом в анализе учитываются различия в фактическом содержании синонимичных и квазисинонимичных терминов разных терминосистем. Авторские (не общепринятые) термины вводятся только по мере необходимости и снабжаются определениями и пояснениями (ПК-9, ПК-32).

2.2.4. Оформительские компетенции

2.2.4.1. Общее оформление работы

Работа состоит из титульного листа, оформленного в соответствии с общими требованиями, страниц с содержанием, основного текста исследования, приложения (если предусмотрено), списка использованной литературы. Текст работы состоит из введения, основной части и заключения. Основная часть разделена на главы и (если предусмотрено) параграфы. Заголовки, подзаголовки, основной текст, подписи к таблицам и рисункам, языковые единицы и речевые фрагменты оформлены единообразно (кегель, шрифт, интерлиньяж, абзацный отступ и проч.) в соответствии с общими требованиями. Наличие приложения оправдано (графики, таблицы, схемы, рисунки раскрывают существенные положения работы), его оформление также унифицировано (ПК-41).

2.2.4.2. Оформление научного аппарата исследования

Цитаты и приводимый в работе материал снабжается ссылками на источник с указанием страниц. Ссылки во всей работе оформлены единообразно в соответствии с общими требованиями. В список использованной литературы включены все работы, на которые присутствуют ссылки в тексте исследования. Список использованной литературы оформлен в соответствии с действующим ГОСТом (ПК-41).

Критерии оценки:

1. Титульный лист работы соответствует образцу.
2. Оформление оглавления соответствует заявленным требованиям.
3. Во введении содержатся все основные параметры исследования.
4. В основном тексте все цитаты закавычены и снабжены ссылками на литературу.
5. Работа единообразно оформлена (используются одинаковые отступы, интерлиньяж, шрифтовые выделения, одинаковый формат кавычек и тире, одинаковое оформление подписей к рисункам и таблицам, одинаковая нумерация страниц).
6. Корректность оформления списка литературы.
7. Корректность оформления приложений.

Общая оценка может быть *повышена* в случае, если работа отличается высокой эрудицией (например, автор исследования демонстрирует знание научно-исследовательской литературы, тематика которой выходит за пределы изучаемой им проблемы; объем

собранных данных или изученной литературы существенно превышает стандартные требования к квалификационным работам магистерского уровня; приводится большое количество типологических параллелей к основным данным и проч.), имеет признаки научной новизны или отличается высокой практической значимостью.

Оценка за работу может быть *понижена* по причине ее реферативности (автор много цитирует и пересказывает чужие работы, в тексте исследования отсутствуют собственные мысли, теоретические построения, анализ материала).

Государственная экзаменационная комиссия по защите выпускных квалификационных работ после окончания публичной защиты магистерских диссертаций, вынесенных на защиту в данном заседании, простым большинством голосов определяет оценку по каждой работе (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно) в соответствии с критериями. Затем приглашаются обучающиеся, и председатель оглашает выставленные оценки.

Критерии оценки магистерской диссертации

1. Оценка «*отлично*» выставляется за магистерскую диссертацию, которая:

- имеет научную новизну;
- содержит положения, выводы и рекомендации, которые отличаются высокой степенью обоснованности и достоверности;
- носит практический характер;
- выполнена на основе изучения широкого круга научной и научно- методической литературы;
- характеризуется логичным и последовательным изложением материала;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента;
- имеет высокую долю оригинальности (более 85%);
- надлежащим образом оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления сносок, списка литературы).
- при защите диссертации обучающийся показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, во время доклада использует иллюстративный (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, легко отвечает на поставленные вопросы.

2. Оценка «*хорошо*» выставляется за магистерскую диссертацию, которая:

- содержит положения, выводы и рекомендации, которые отличаются достаточной обоснованностью и достоверностью;
- носит практический характер;
- выполнена на основе изучения широкого круга научной и научно- методической литературы;
- характеризуется логичным и последовательным изложением материала;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента;
- надлежащим образом оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления сносок, списка литературы).
- при защите диссертации обучающийся показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется в случаях, когда магистерская диссертация:

- содержит грамотно изложенные теоретические положения, базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом практического опыта по исследуемой проблеме, характеризуется непоследовательным изложением материала и необоснованными предложениями;
- в отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и примененным методам исследования.
- при защите диссертации обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случаях, когда магистерская диссертация:

- не имеет исследовательского характера, не содержит анализа практического опыта по исследуемой проблеме, характеризуется непоследовательным изложением материала, не имеет выводов либо они носят декларативный характер;
- в отзывах научного руководителя и рецензента имеются существенные замечания.
- при защите диссертации обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории рассмотренных в диссертации вопросов, при ответе допускает существенные ошибки.

МД может быть не допущена к защите в случае наличия признаков:

1. Плагиат: в работе имеются фрагменты текста, заимствованные из чужих научных, справочных и обзорно-реферативных работ, не оформленные в соответствии с правилами цитирования (т.е. подаваемые без кавычек и указания источника).

2. Подлог справочного аппарата исследования: в списке литературы приводятся недостоверные выходные данные, даются ссылки на несуществующие работы, при цитировании указываются неверные номера страниц и проч.

2. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Тематика государственного экзамена

Полидисциплинарный государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика» программы «Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности» состоит из следующих разделов:

1. Письменный тест по второму иностранному языку.
2. Устный ответ на вопрос по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации в экзаменационном билете.
3. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка объемом 2000 печатных знаков.

Часть 1. Письменный тест по второму иностранному языку Целью этого раздела экзамена является проверка сформированности компетенций в области второго иностранного языка, необходимых для эффективного делового общения в устной и

письменной формах в соответствии с уровнем В1 Европейских компетенций владения иностранным языком (Common European Framework of Reference²). Данный раздел экзамена проводится по формату международного экзамена на владение иностранным языком уровня В1 (Средний Уровень), который подтверждает лингвистические знания, достаточные для свободного общения в различных ситуациях повседневной жизни, а также в коммуникативных ситуациях, не требующих употребления специальной лексики.

Тестирование проводится по 4 основным модулям:

Аудирование

Устная речь

Чтение

Письмо

Используются следующие методики тестирования:

Множественный выбор;

Заполнение пропусков;

Исправление ошибок;

Подбор нужной формы/слова;

Написание письма в заданном формате и с определенным лимитом слов.

² **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка** (Common European Framework of Reference — CEFR) — система уровней владения иностранным языком, используемая в Европе. Соответствующая директива была выработана Советом Европы как основная часть проекта «Language Learning for European Citizenship» между 1989 и 1996 годами. Главная цель системы CEFR — предоставить метод оценки и обучения, применимый для всех европейских языков. В ноябре 2001 года резолюция Совета ЕС рекомендовала использование CEFR для создания национальных систем оценки языковой компетенции.

Часть 2. Устный ответ на вопрос по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации в экзаменационном билете

При предварительной подготовке к устному ответу на вопрос по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации в экзаменационном билете следует, прежде всего, обратить внимание на необходимость использования современной научной российской и зарубежной литературы по направлению «Лингвистика», находящейся в библиотечных фондах УрФУ, но не ограничиваться фондами библиотеки, а использовать все доступные материалы для подготовки ответа, в том числе, курсы лекций, а также справочную, монографическую и научную литературу, представленную в электронных библиотеках.

Во время экзамена при подготовке к устному ответу на вопрос в экзаменационном билете следует:

- осмыслить содержание экзаменационного вопроса, уточнить круг проблем, требующих раскрытия;
- разработать структуру ответа на вопрос, способствующую его наиболее полному и логичному освещению;
- обратить внимание на логическое обоснование ответа на поставленный вопрос, основанное на знании фактов, событий, процессов в их хронологической последовательности;
- определить, на какие положения российских и зарубежных исследователей необходимо сослаться при ответе на данный вопрос;
- продумать структуру ответа и разработать на ее основе краткий план-конспект ответа, включающий основные необходимые для этого сведения, обратив внимание на использование ключевых слов.

В ходе государственного экзамена знания студентов могут быть проверены по любому из разделов, включенных в настоящую программу. Окончательный перечень экзаменационных заданий составляется и утверждается в соответствии с требованиями и в сроки, указанные методических рекомендациях к подготовке и проведению Государственной Экзаменационной Комиссией.

При подготовке к вопросам, относящимся к этой части программы, следует ориентироваться на следующие разделы и положения:

Раздел 1. «Теория межкультурной коммуникации»

Вопрос 1. Типы и формы речевой коммуникации

Информационный обмен в коммуникации. Семиотические и функциональные основы коммуникативной деятельности. Место естественного языка среди других знаковых системы. Формы речевой коммуникации (диалог, монолог). Устная и письменная коммуникация. Компоненты невербальной коммуникации: кинесика, мимика, окулесика, такесика, проксемика, хронемика. Паралингвистические невербальные сигналы.

Вопрос 2. Уровни коммуникации

Психолингвистические и прагматические особенности межличностной коммуникации. Языковая личность и типы речевой (коммуникативной культуры) культуры. Идентичность языковой личности. Коммуникативные роли. Социальная и гендерная специфика речевого поведения коммуникантов. Структура и формы коммуникации в малых группах. Прагматика коммуникации в малых группах. Структура и функции массовой коммуникации.

Вопрос 3. Этика речевой коммуникации

Речевой этикет и вежливость. Языковые средства выражения вежливого отношения к собеседнику. Этикетные речевые жанры. Понятие делового этикета. Национально-культурная специфика этикета. Успешность коммуникации: постулаты П. Грайса и максимы Дж. Лича. Речевые конфликты. Формы речевой агрессии и способы ее преодоления.

Вопрос 4. Речевое взаимодействие и воздействие. Коммуникативная компетентность

Коммунитивные стратегии и тактики. Проблемы речевого воздействия. Манипуляции. Коммуникативные барьеры, помехи, неудачи. Причины коммуникативных неудач. Типы коммуникативных неудач.

Вопрос 5. Национальная специфика коммуникации

Межкультурная коммуникация. Типы восприятия межкультурных различий. Культурный шок. Межкультурная коммуникация. Типы восприятия межкультурных различий. Аккультурация и культурный шок. Лингвокультурологические особенности построения дискурса. Типологии национальных коммуникативных стилей.

Раздел 2. «Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации»

Вопрос 1: Этнолингвистика: современное состояние и перспективы

Понятие этнолингвистики, её задачи, предмет и объект. Круг проблем этнолингвистики. Когнитивно ориентированная этнолингвистика. Коммуникативно ориентированная этнолингвистика. Взаимовлияние языка в разных формах его существования и истории народа; влияние языка на положение и тип того или иного этноса, той или иной социальной группы; отношение к языку в различных языковых ситуациях, в разных социальных слоях и группах.

Вопрос 2: Этнокультурные аспекты переводческой деятельности.

Перевод и межкультурная коммуникация. Переводческая компетентность и ее составляющие. Этика переводческой профессии.

Вопрос 3. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект)

Воздействие языка на культуру. Идеи В.Гумбольдта и А.А.Потебни. Гипотеза «лингвистической относительности» Э.Сепира и Б.Уорфа. Моделирование знаний и представлений в области материальной и духовной культуры. Концептуальная модель и языковая картина мира, пути ее моделирования. Историческая реконструкция модели народных знаний и представлений в области материальной и духовной культуры. Роль источников: этимология, история слов, исторические и региональные словари. Анализ истории целостных лексико-семантических групп как метод воссоздания народных знаний и представлений. Динамика этнической культуры народов России.

Вопрос 4: Лингвистическая картина мира

Концептуальная модель (картина) мира, формы ее выражения. Лексика — национальная сокровищница знаний человека и важнейший источник изучения этнолингвистической картины мира. Этноязыковая картина мира по данным русского языка и его истории. Категории и формы русского языка как способ выражения ментальной картины. Родовая дифференциация предметной картины мира (мужской — средний — женский род у неодушевленных и одушевленных имен существительных). Внутренняя мотивировка слова как способ выражения ментальной картины мира (звуковая изобразительность, номинация понятия по ведущему признаку, семантический перенос). Отражение в языке древнейших верований и мифологических представлений. Воплощение в слове этических, эстетических воззрений и нравственных традиций.

Вопрос 5: Этнополитическая конфликтология

Понятие этнополитического конфликта. Конфликтные аспекты национального вопроса и национального самоопределения. Причины этнополитических конфликтов. Типология этнических конфликтов. Многофакторность этноконфликтологического анализа. Конфликтные аспекты федеративного устройства государства. Этнополитические конфликты в условиях глобализации. Механизмы урегулирования этнополитических конфликтов. Этнополитические конфликты в постсоветской России. Основания и специфика управления политическими конфликтами в современной России.

Вопрос 6: Полиэтничность и билингвизм

Билингвизм, многоязычие, языки-посредники. Языки межэтнического общения: лингва франка, койнэ, пиджины. Международные и мировые языки. Языки-посредники. Языковой контакт. Взаимовлияние языков. Языковой контакт с точки зрения этнографа, психолога и лингвиста. Языковые союзы. Языковое планирование и языковая политика. Проблема

выбора и установления государственного языка. Язык как символ этнический, национальный и социальный. Законы о языке и права человека.

Раздел 3. «Межкультурный менеджмент»

Вопрос 1. Основные типологии деловых культур

Понятие культуры как встроенного института. Межкультурные различия. Культура как источник конкурентных преимуществ. Культура как система и методы её изучения. Типология культур. Этническая и национальная, элитарная и массовая культуры. Восточные и западные типы культур. Мужские и женские ценности. Моноактивные, Полиактивные и реактивные культуры. Специфические и «срединные» культуры. Локальные культуры. Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе. Сферы влияния культуры. Региональная, национальная, отраслевая, профессиональная функциональная и корпоративная культуры. Культура и развитие фирмы. Культура и стратегия. Культура и структура фирмы. Культура и управление персоналом. Кластеризация культур. Конвергенция и дивергенция.

Вопрос 2. Кросскультурные стратегии в управлении организацией

Типологии корпоративных культур. Классификация Дила и Кеннеди. Риски. Обратная связь. Tough guy culture; work hard, play hard; bet-your-company; process culture. Классификация Тромпенаарса. Ориентация на человека, на задачу. Равенство – иерархия. Инкубатор, семья, Эйфелева башня, управляемая ракета. Факторы формирования стиля руководства. Система ценностей. Интенсивность потребностей. Отношение к риску. Искусство межличностного общения. Стиль принятия решений.

Вопрос 3. Межличностные коммуникации в бизнесе. Особенности стилей менеджмента

Контекстуальность культуры. Вербальные и невербальные коммуникации. Национальные особенности переговорного процесса. Особенности подготовки и проведения многосторонних международных переговоров. Управление межкультурными различиями. Менеджмент США. Экономико-географическая характеристика. Особенности экономического развития США. Теория менеджмента США. Концепция человеческих ресурсов. Бихевиористический (поведенческий) научный подход. Теория конкурентоспособности наций М. Портера. Менеджмент в ЕС. Многообразие деловых культур и менеджмент в Европе. Группировка стран Европы по культурным параметрам: страновые кластеры. Типы организационной культуры: классификация Тромпенаарса. Модель менеджмента одной из стран.

Вопрос 4. Основные лингвистические теории перевода

Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода. Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.

Вопрос 5. Типы переводческих трансформаций

Лексические и синтаксические трансформации. Конкретизация и генерализация в переводе. Целостные преобразования, дополнения и опущения. Антонимический перевод. Стратегии компенсации при переводе.

Вопрос 6. Качество перевода и критерии его оценивания

Качество перевода и проблема его оценки. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности. Прагматический аспект перевода. Адекватность перевода.

Вопрос 7. Теория непереводимости и ее современные варианты

Теория непереводимости В. фон Гумбольдта, Р. Якобсона. Теория лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа. Теория всепереводимости. Теория принципиальной переводимости. Компенсация потерь при переводе.

Часть 3. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка объемом 2000 печатных знаков

Текст 1

Defining Womyn (and others)

By Jesse Birnbaum

Those who believe dictionaries should not merely reflect the times but also protect English from the mindless assaults of the trendy will find that the Random House Webster's College Dictionary lends authority to scores of questionable usages, many of them tinged with "politically correct" views. Purists will fume, but what is worse is that such permissiveness can only invite a further tattering of the language — and already has.

At its core, the Random House Webster's is a laudable achievement, the work of many excellent minds. It is in the core's wrapping that trouble lies and English suffers erosion, mainly because the editors choose to be "descriptive, not prescriptive".

As a result, numerous entries and usage notes, wafting in the sociological winds and whims of the day, are inconsistent and gratuitous, undermining any pretence of rigour, let alone authority.

Most notable in these pages is the influence of special-interest groups, prominently feminists and minorities. They are saluted, and placated, to the point where judgement is often skewed, and where tin-eared or casually invented words and terms are given approval simply because they are fashionable.

An added essay, *Avoiding Sexist Language*, offers some useful gender-neutral suggestions (firefighter instead of fireman). Yet browsers will find as well the stamp of acceptance on the dreadful her story (an alternative form to distinguish or emphasize the particular experience of women); the execrable womyn (alternative spelling to avoid the suggestion of sexism perceived in the sequence m—e—n); and the absurd waitperson (waiter or waitress) and waitron (a person of either sex who waits on tables). Future lexicons, perhaps, will give us waitoid (a person of indeterminate sex who waits on tables).

Straining even more to avoid giving offense, except to good usage, the dictionary offers comfort to very short people (though not very tall ones) with hightism (discrimination or prejudice based on a person's stature, esp. discrimination against short people); and to very fat people (but not very thin ones) with weightism (bias or discrimination against people who are overweight). Omitted, fortu-

nately, are such high-fad content terms as lookism (bias against people because of their appearance), ableism (bias against the handicapped) or differently abled (alternative to handicapped).

Scores of new entries, however, demonstrate the extent to which rotten clichés and cute formulations can worm their way into acceptance. A celebute, for example, is someone who seeks the limelight through association with celebrities; to mirandize (verb.), as in "mirandize the perpetrator", refers to the Miranda rule that requires cops to warn arrestees (noun) of their legal rights.

The reluctance of Random House's editors to make tough, perhaps even unpopular, judgments is an ominous sign. It encourages the self-appointed watchdogs who bark at purported offenses and demand revisions that often border on the ridiculous. If these watchdogs get their way, other words and phrases, now listed approvingly by Random House, may suffer the same baroque fate.

It is just as well that the English language, so welcoming to precision and so rich with metaphor and vitality, continues to be a growing wonder. Like many living things, it needs constant pruning to flourish. The Random House version of Webster's too could use some pruning — or maybe a good watch repairperson.

Текст 2

Fired. Can you Learn from it?

Jennifer Ritt is on edge. Three weeks ago she lost her job in a major pharmaceutical company's product group. Her boss, Jim Hanley, told her that his two product groups were being merged to increase efficiency and that some jobs had to be cut. Hers was one of them. He was careful to use all the euphemisms — "let go", "pink-slipped", "downsizing" — but the bottom line was that Ritt was unemployed.

Friends tried to console her, telling her that she was just a victim of the bad economy. In fact, 10 per cent of the staff — nine people, including herself — had lost their jobs. All were given relatively generous severance packages. Ritt tried to be positive; she reminded herself that she could now take that vacation to the Orient that she had always dreamed about. But Ritt couldn't shake the awful suspicion that she had somehow failed and that this "layoff" was actually a firing.

Hanley and Ritt had never clicked. He used to make fun of her rapid-fire way of talking, moving his fingers together as if they were chattering teeth. And seven months ago he gave her a lukewarm appraisal, suggesting that she needed to show more initiative. She had attempted to heed his warning, but the truth was that she felt his criticism was unfair. After all, she always did all of her work. What more did Hanley want?

Ritt wants to believe that her friends are right, that she was just a victim of circumstance. But she wonders: Might she have been one of the ones kept on had she performed differently?

Текст 3

Campus Wars

The campus wars are primarily about language. One example: The radical egalitarianism now dominant on campus holds that nothing is superior to anything else. As a result, a great many words have been thrown down the memory hole, including "primitive", as in primitive peoples. Also endangered are animal metaphors (talk turkey, make a pig of yourself, snake in the grass, etc.),

which are seen as species-ist attempts to imply that humans are somehow superior to pigs, turkeys, and snakes. Similarly, all references to humans are supposed to avoid any suggestion of superiority or inferiority.

At one women's college, the soccer coach was forbidden to refer to non-starting players as "subs" because the term was hierarchical and hurtful to benchwarmers everywhere.

"Remedial classes" is the conventional euphemism for catch-up lessons for students who flunk, or are way behind their classmates. Now a gassy new euphemism has appeared: "developmental" classes. Harvard, of all places, is one school that uses the term for its way-behind students (Harvard men and women don't need remedies; they just develop). A broader trend is to eliminate the concept of student failure and poor work through new and vague language. For example, students in Clark County, Nev., who fail or scrape by with D's are described not as borderline passing or failing but as "emerging". Those who get A's are "extending", and those doing adequate or mediocre work are "developing". "Develop" and "developmental" are surely among our most squishy terms, used in various forms to refer to failure and retardation.

Prettified language is all around us. A graffiti sprayer is a wall artist, a prostitute is a sexual service provider, and one of the causes of death among young American males is "legal intervention" (e.g. getting shot by cops).

Текст 4

The World of Doublespeak

Farmers no longer have cows, pigs, chickens, or other animals on their farms:

according to the U.S. Department of Agriculture, farmers have grain-consuming

animal units. Attentive observers of the English language also learned recently that the multibillion dollar stock market is a quarter equity retreat; that airplanes don't crash, they just

have uncontrolled contact with the ground; and that President Reagan wasn't really

unconscious while he underwent minor surgery, he was just in a non-decision-making form. In other words, the language of public communication.

Doublespeak is a blanket term for language which pretends to communicate but

doesn't, language which makes the bad seem good, the negative appear positive, the unpleasant attractive, or at least tolerable. It is language which avoids, shifts, or denies responsibility, language which is at variance with its real meaning.

We know that a toothbrush is still a toothbrush even, if the advertisements on television call it a home plaque removal instrument,

and even that nutritional avoidance therapy means a diet. But who would guess that a volume-related production schedule adjustment means closing an entire factory in the doublespeak of General Motors, or that energetic disassembly means an explosion in a nuclear power plant in the doublespeak of the nuclear power industry?

The euphemism, an inoffensive or positive word or phrase designed to avoid a harsh, unpleasant, or distasteful reality, can at times be doublespeak. But the euphemism can also be a tactful word or phrase; for example, "passed away" functions not just to protect the feelings of another person but also to express our concern for another's grief. A euphemism used to mislead or deceive, however, becomes doublespeak.

Jargon, the specialized language of a trade or profession, allows colleagues to communicate with each other clearly, efficiently, and quickly. Indeed it is a mark of membership to be able to use and understand the groups jargon. But it can also be doublespeak — pretentious, obscure, and esoteric terminology used to make the simple appear complex, and not to express but impress. Lawyers and tax accountants speak of an involuntary conversion of property when discussing the loss or destruction of property through theft, accident, or condemnation. So, if your house burns down, or your car is stolen or destroyed in an accident, you have, in legal jargon, suffered an involuntary conversion of your property.

A final kind of doublespeak is simply inflated language. Car mechanics may be called automotive internists, elevator operators members of the vertical transportation corps; grocery checkout clerks career associate scanning professionals. When a company initiates a career alternative enhancement program, it is really laying off 5,000 workers; a negative patient care outcome means that the patient died.

These last examples should make it clear that doublespeak is not the product of careless language or sloppy thinking. Indeed, serious doublespeak is carefully designed and constructed to appear to communicate but in fact to mislead. Such language is highly strategic, and it breeds suspicion, cynicism, distrust and, ultimately, hostility. If we really believe that we understand doublespeak and think that it communicates, we are in deep trouble.

Тематика государственного экзамена

1. Модели, типы и формы коммуникации.
2. Коммуникативная личность и типы речевой культуры.
3. Прагматический подход к изучению коммуникации. Теория речевых актов. Коммуникативный кодекс.
4. Речевое взаимодействие и воздействие. Коммуникативные неудачи в межличностной и межкультурной коммуникации.
5. Дискурсивный подход к коммуникации. Свойства и функции политического дискурса.
6. Коммуникация в свете современной этно- и социолингвистики.

7. Особенности профессиональной коммуникации. Профессиональная коммуникативная личность.
8. Основные лингвистические теории перевода.
9. Типы переводческих трансформаций.
10. Качество перевода и критерии его оценивания.
11. Теория непереводимости и ее современные варианты
12. Этнокультурные аспекты переводческой деятельности.

2.2. Тематика выпускных квалификационных работ

1. Фразеологизмы с числовым компонентом в русском, английском и испанском языках: семантический и лингвокультурологический аспекты
2. Количественные обозначения в российской и американской рекламной коммуникации (на материале рекламы сферы общественного питания)
3. Электронный глоссарий как средство развития познавательной самостоятельности при подготовке будущих переводчиков
4. Языковая личность ребенка в английской и русской литературе
5. Обучение студентов языковых направлений подготовки иноязычной монологической речевой деятельности на основе страноведческой информации
6. Перевод философских текстов на примере работ Витгенштейна
7. Лингвокультурологические особенности ассимиляции в раннем детском возрасте
8. Разработка англо-русского глоссария по теме «Коневодство и конный спорт»
9. Влияние коммуникативного пространства на формирование Я-концепции индивида
10. Переводческие аспекты воспроизведения ЯКМ в переводах английских детских стихотворений Nursery Rhymes
11. Композиционно-речевые формы в структуре кинодискурса
12. Коммуникативные особенности корпоративных СМИ (на примере университетских сайтов)
13. Объекты международного права в отражении параллельных корпусов текстов
14. Разработка русско-англо-французского глоссария по теме «Гражданское строительство»

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Рекомендуемая литература

3.1.1. Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975, - 240с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
3. Гришаева Л. И., Цурикова Л.В. Введение в теорию МКК. М., 2006. – 336 с.
4. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – 288 с.
5. Дементьев В.В. Непрямая коммуникация. – М., 2006. – 246 с.
6. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Че Ро, 1999. – 136 с.

7. 5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров; Ред. Б. А. - М. : ЭТС, 1999. – 192.
8. 6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
9. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М., 2001. – 270 с.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.
12. Никитина Е.С. Семиотика: учеб. пособ., М., 2006. – 527 с.
13. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. – М.: Логос, 2008 – 224 с.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
15. Стровский Л. Е. Кросс – культурные коммуникации – веление времени / Стровский Л.Е. // Интеграция в мировую экономику в контексте экономической культуры: материалы международной научно – практической конференции: в 4 ч. Екатеринбург: УГТУ – УПИ, 2008. Ч. 1. 251 с
16. Тюленев С. В. Теория перевода. М., 2004.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
18. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
19. Якобсон Р. Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации. // Р. Якобсон. Избранные работы. М., 1985. – С. 306-331.

3.1.2. Дополнительная литература

20. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М., 2007. – 320 с.
21. Вербицкая М. В. Теория вторичных текстов . М., 2000.
22. Городецкий Б.Ю. Коммуникативные основы теории языка (от лингвистики структуры к лингвистике общения) // Методы современной коммуникации. М., 2003. – Вып.1. – С. 84-95.
23. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.:»Издательство Союз», - 2000, - 320с.
24. Нелюбин Л. Л. Переводоведческий словарь. М., 1999.
25. Толстая С. М. [Семантические категории языка культуры. Очерки по славянской этнолингвистике.](#) М.: Изд-во: [Либроком](#), 2010.
26. Тромпенаарс Ф., Хампден-Тернер Национально - культурные различия в контексте глобального бизнеса. Попурри. 2004. 528 с.
27. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987. 12. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.
28. García Muñoz R.M. Expresión Oral. Nivel Básico A1-A2. enClave-ELE, 2005. 120 p.
29. Medina Montero C. Desde el Principio. Usos del español: Teoría y Práctica Comunicativa. Nivel Elemental. Madrid: SGEL, 2007. 152 p.
30. Vargas D. [Tú y Yo]. Actividades de interacción oral y escrita. Madrid: Edelsa, 2009. 128 p.
31. Verdía E. (coordinadora) En Acción. Curso de Español. En Clave, 2010. 192 p.

3.2. Методические разработки

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода (учебное пособие). Екатеринбург: изд-во Уральского университета, 2011. 90 с.
2. Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. Практикум перевода (практикум). Екатеринбург: УрФУ, 2015. 280 с. // ISBN 978-5-7996-1418-8
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы (учебное пособие). Москва: Флинта УрФУ, 2016. 84 с. ISBN 978-5-9765-2634-1.

3.3. Программное обеспечение

ЭОР: Итоговая государственная аттестация направление 45.04.02 «Лингвистика»: «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»;

ЭОР: “Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации”

3.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

[список баз данных, информационно-справочных и поисковых систем]

3.5. Электронные образовательные ресурсы

1. <http://iaccm.wu-wien.ac.at> - International Association of Cross-Cultural Competence and Management (IACCM)
2. <http://www.harzing.com> - Research in International and Cross-cultural Management
3. Сайт Института Сервантеса: http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/nivel_b1.html
4. <http://ecsocman.edu.ru> - Федеральный образовательный портал «Экономика, социология, менеджмент»
5. <http://www.rabe.ru> - Российская ассоциация бизнес-образования (РАБО)
6. www.ec.europa.eu – сайт Европейской комиссии

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для проведения полидисциплинарного государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы необходим класс с проектором, экраном и компьютером.